

Dernier élan dans la traduction du Nouveau Testament en bhogoto





Qui est ACATBA ?

L'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (ACATBA) a été créée en 1993. Sa mission est de promouvoir l'utilisation des langues locales en République centrafricaine à travers l'alphabétisation, la traduction de la Bible et le renforcement des capacités des collaborateurs locaux afin que ces derniers prennent des responsabilités au sein des projets de langue.

Ce qui motive cette aspiration est la vision que, à long terme, les communautés linguistiques vivent une transformation pérenne grâce à l'utilisation de la Bible dans leur langue maternelle respective. L'ACATBA souhaite rendre accessible la Parole de Dieu dans les quelque 50 langues de la RCA où elle n'est pas encore disponible.

Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette Alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



Pourquoi un tel projet ?

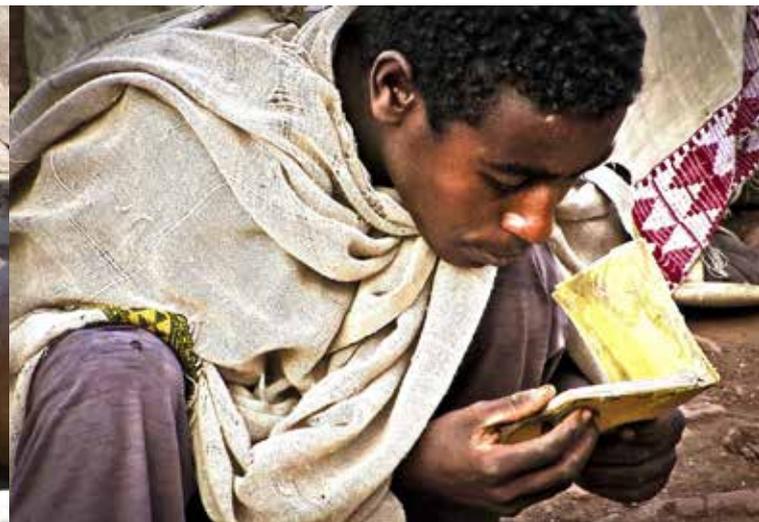
Dans ce pays tourmenté par l'instabilité politique et économique, la population recourt toujours à nouveau aux croyances traditionnelles espérant résoudre les problèmes grâce aux esprits ancestraux. En outre, plus de 85 % des Bhogoto n'ont pas eu l'occasion d'apprendre à lire et à écrire.

Le message de la Bible traduit dans la langue de cœur des habitants a pour vocation d'apporter clarté et espoir en cette période de crise militaro-politique et de violences civiles que traverse la RCA.

Qui s'engage ?

- Six unions d'Églises centrafricaines soutiennent le projet dans la prière, y contribuent financièrement selon leurs moyens et participent à le faire connaître au sein des Églises. Elles mettent à disposition des traducteurs et des réviseurs ;
- ACATBA gère les fonds du projet, est responsable du personnel du projet et rédige régulièrement des rapports sur les dépenses et le progrès des activités.
- SIL RCA (notre organisation partenaire) met à disposition les conseillers en traduction.

Plus de 85 % des Bhogoto n'ont pas eu l'occasion d'apprendre à lire et à écrire.

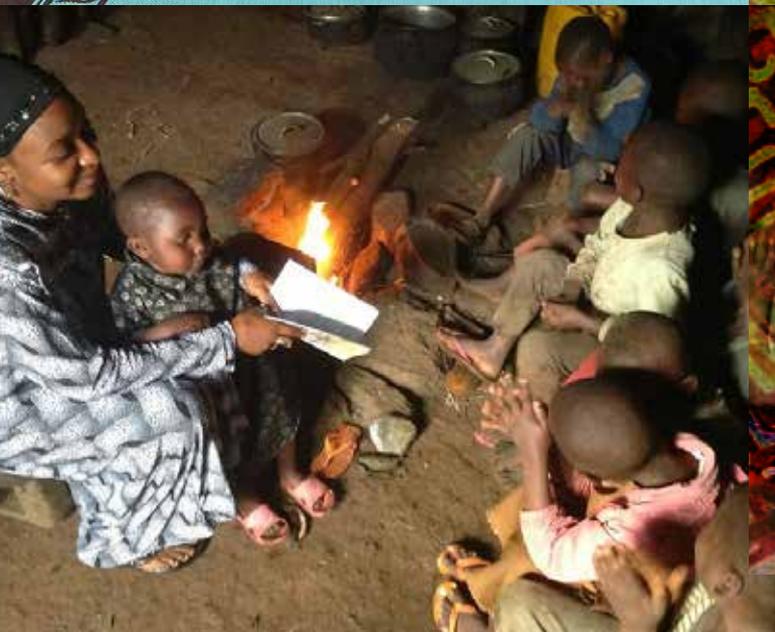




Quoi de neuf ?

Le projet a commencé dans les années 2000 avec la mise au point d'un alphabet et le lancement de classes d'alphabétisation. À ce jour, le projet de traduction de la Bible est en bonne voie. Le Nouveau Testament entier est traduit ainsi que les Psaumes. Les dernières vérifications sont en cours avec les consultants. Il est prévu que le Nouveau Testament avec les Psaumes soit publié d'ici début 2023.

Le processus de traduction et les révisions ont permis d'améliorer l'orthographe du bhogoto. Cette amélioration s'est répercutée dans les villages par la création de nouvelles classes d'alphabétisation où les Bhogoto apprennent à lire et écrire leur langue plus facilement. Une tournée dans 11 villages en juin et juillet 2021 a permis de diffuser la nouvelle orthographe et de préparer les Bhogoto à la fête de présentation du NT avec les Psaumes et à son utilisation.



« À long terme, l'objectif du projet est une transformation de la vie spirituelle, sociale et économique de la communauté bhogoto. »

Activités prévues pour 2022

- Achever la vérification des Psaumes
- Préparer le NT avec les Psaumes pour l'impression (mise en page électronique)
- Doubler en bhogoto le film Jésus et la série de courts métrages Marcher avec Jésus (la vie de disciple au quotidien en Afrique)
- Tenir des classes d'alphabétisation avec la nouvelle orthographe dans 7 villages supplémentaires
- Dispenser des séminaires bibliques sur la guérison des traumatismes à 25 pasteurs et une trentaine de femmes responsables
- Sensibiliser les Églises locales afin qu'elles préparent la fête de présentation et l'utilisation du NT avec les Psaumes

Pour quelle utilité ?

- Les responsables du projet s'attendent à un nombre croissant de chrétiens qui mettent en pratique les principes de la Bible dans leur vie quotidienne et qui, ainsi, glorifient Dieu au sein de la communauté bhogoto.
- À long terme, l'objectif du projet est une transformation de la vie spirituelle, sociale et économique de la communauté bhogoto. Si la pensée des Bhogoto est imprégnée d'une vision biblique de Dieu et de l'homme, il en résultera une baisse des problèmes actuels tels que les violences conjugales, le banditisme ainsi que les vols. L'amour du prochain et la bienveillance matérielle caractériseront de plus en plus le vivre ensemble.



Qui fait quoi ?

Thomas Elvis GUENEKEAN, directeur de l'ACATBA, assure la bonne communication entre l'équipe en région bhogoto, l'administration à la capitale et les partenaires à l'étranger.

François GBAPE s'engage au sein du comité de langue et dans l'assistance technique.

Rolf BÜHLER soutient le projet en tant que conseiller de SIL RCA.



Nous attendons un nombre croissant de chrétiens qui mettent en pratique les principes de la Bible dans leur vie quotidienne



Budget du projet

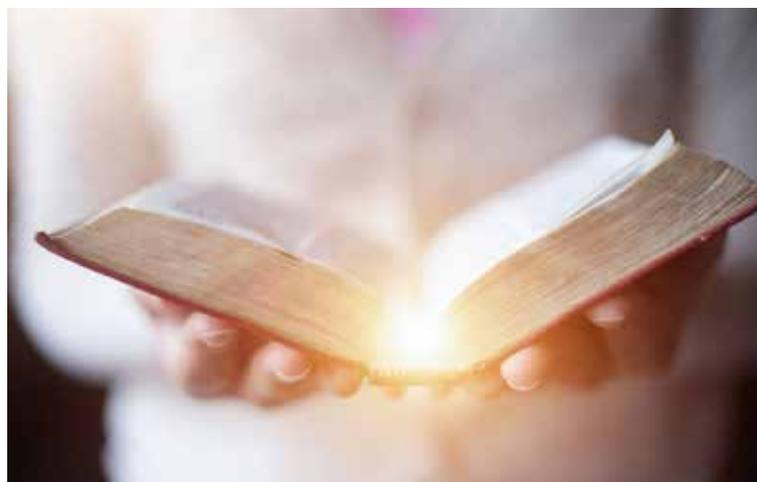
2021-2022 (en CHF)

RECETTES

Contributions locales	1'153
Financement accordé	26'956
Financement recherché	28'000
TOTAL	56'109

DEPENSES

Equipe de traduction	18'039
Services consultants	9'846
Seminares	6'208
Publikations	2'777
Rencontres + Relations publ.	1'417
Planning + Evaluation	1'428
Voyages, Infrastructure	8'023
Administration ACATBA	6'267
Administration Wycliffe Suisse	2'105
TOTAL	56'109



Wycliffe Suisse

Thomas Deusch
Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projects@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX